

Le français dans le monde n° 336, p. 75.

DOCUMENTATION

Essais

Civilisation [inter]

Bonjour / Konichiwa : pour une meilleure communication entre Japonais et Français

Jocelyne Sourisseau

Paris, L' Harmattan, 2003, 266 pp., 21.50 €.

Sur le marché du FLE en France, les Japonais se trouvent, paraît-il, en troisième position des apprenants. Présence non négligeable, d' autant plus qu' ils ne partagent pas la même culture de l' enseignement / apprentissage des langues que les Occidentaux.

Comme le résume la formule malicieuse et pertinente de Chesterton, « Pour apprendre les mathématiques à John, il faut d' abord connaître John ». À cet égard, la communication chez des Japonais étudiée par les Français est loin d' épuiser les problématiques. L' auteur, qui a enseigné le FLE dans l' archipel pendant quelques années, essaie de décrire, en s' appuyant sur l' anthropologie culturelle américaine, des difficultés interculturelles en matière de communication entre Japonais et Français, et propose des pistes de réflexion et des pratiques pédagogiques.

L' ouvrage est composé de six parties : représentation de la France et des Français au Japon, aperçu historique sur la société japonaise, valeurs de la communication au Japon, système éducatif et FLE au Japon, difficultés interculturelles entre Japonais et Français et recettes d' expérience pour une meilleure communication. L' auteure cherche à dégager les caractéristiques de la communication à la japonaise dans le contexte historique et social, pour ne pas négliger les paramètres linguistiques, et elle relève des divergences de communication telles que la valorisation de l' implicite et du discours indirect chez les Japonais contre celle de l' explicite chez les Français, etc.

L'ouvrage sert sans aucun doute à faire saisir les blocages des apprenants japonais par les enseignants français qui, à leur suite, les aident à comprendre la culture des autres par le réveil à la culture maternelle, confrontée de façon différente. Il ne faut pourtant pas oublier que la compétence interculturelle est demandée avant tout aux enseignants, toute nationalité confondues, lorsqu'ils sont enclins à se dire que les apprenants ne réagissent pas autrement...

Pour le lecteur japonais que je suis, l'étude éclaire non seulement les difficultés que rencontrent les Français face aux étudiants japonais mais la manière dont ils se voient à l'égard de cultures étrangères. Une expérience enrichissante à travers la lecture. Il serait cependant à compléter par une recherche effectuée par des Japonais en la matière, pour mieux équilibrer les regards croisés.

Noriyuki Nishiyama